

Carolina M. Imwinkelried

Personal Data:

Address:

Luna 18-3,
Col. Jardines de Cuernavaca,
Cuernavaca
CP 062360
Mexico

Birthplace:

Santa Fe, Argentina

Phone:

+521 (777) 264 2327

E-Mail, MSN, GoogleTalk:

cmimwin@gmail.com



<< Language experience >>

My native language is Spanish. I was born in Argentina, but after traveling for some time, ended up in Mexico where I have been living until now. During my adolescence I have had the opportunity of studying English for several years, after which 3 more adult years of formal studying were followed.

For the last 5 years I have been working with a team of long time professional translators. The team is vastly experienced in completing high quality translations. This has helped me to improve my translation skills by a great deal.

A few of the fields in which I have worked include: Information Technology, Games, Business, Multimedia, Internet, Communications, Medicine, Mechanics, Finance/Economics, Marketing, Philosophy, Religion, and many more.

As a freelancer I have worked for:

- ✓ HP
- ✓ LG
- ✓ Electronic Arts (EA Games)
- ✓ Boost Mobile
- ✓ Virgin Mobile
- ✓ Playdom (games)
- ✓ Sprint
- ✓ Cisco
- ✓ Ford
- ✓ Freshminds

- ✓ Android
- ✓ US Cellular
- ✓ Rain Bird
- ✓ TomTom
- ✓ Callaway Golf
- ✓ J.P. Morgan
- ✓ ViaSat
- ✓ Dish
- ✓ Kyocera
- ✓ Leica
- ✓ Ethnicraft
- ✓ CareFusion
- ✓ Easy Choice Health Plan
- ✓ CrimeStopper
- ✓ Zoho Corporation
- ✓ Ovations
- ✓ Vistamar School
- ✓ Gatekeeper Systems, Inc.
- ✓ Pacific Heights Surgery Center
- ✓ Sports Asset Management
- ✓ CorpLease
- ✓ Forrester Research, Inc.
- ✓ Just5 cell phone
- ✓ Home Depot
- ✓ Lean and Six Sigma
- ✓ Serion
- ✓ LaCie
- ✓ Newcastle airport
- ✓ Johnson Controls
- ✓ Best Buy
- ✓ Hasbro
- ✓ Forex eToro
- ✓ bforex
- ✓ Metropolitan Transit System
- ✓ Hi5 (games)
- ✓ Kabam (games)
- ✓ Hinda
- ✓ Ratliff Hardscape
- ✓ Armstrong World Industries
- ✓ Athens Area Health Plan Select, Inc.
- ✓ Consumer Programs, Inc.
- ✓ Uroplasty
- ✓ Kenexa
- ✓ Knovel
- ✓ Wheelabrator
- ✓ and many others...

<< My translation goals >>

When I do a translation my main goal is to translate the whole idea, not just the words. I seek to understand the general concept, which implies figuratively entering into the mind of the person who wrote the text and trying as much as possible to express the same idea, so that it remains as effective and as intact as the original.

Timely results are one of the most important things in the successful completion of any work, so I always comply with deadlines.

I prefer to take the time to deeply investigate the specific terms of technical translations instead of superficially assuming I know the special meaning. This improves the quality of my work and makes me a better translator year after year.

I have always been a perfectionist when it comes to grammar rules in Spanish, so I seek to deliver excellent quality in this aspect.

<< My skills >>

I am from Argentina, but I have been living in Mexico for more than 4 years. This has given me the chance to understand the two main varieties of Spanish which is spoken in Latin America.

My experience and studies have led me to develop a neutral form of Latin American Spanish. But if the need is there, I can imply the exact idiomatic expressions required for both countries.

Most translators are aware of the differences between the Spanish from Spain and that of Latin America, but many miss the differences between Argentinean Spanish and that of the rest of Latin America. My experiences with some of the most overlooked forms of Spanish have strengthened my knowledge in translating from English to every one of this language.

I studied Information System Engineering from 2002 to 2007, so I have a great understanding of computers: systems, communication, Internet, Information Technology, and programming. Computers are one of the areas in which I specialize.

<< Languages Spoken >>

English 100%

French 50%

<< Outstanding abilities >>

- Proactive
- Always seeking perfection and excellent quality
- On time
- 2500 words/day

ProZ profile:

<http://www.proz.com/profile/965623>